

平成 30 年度「専修学校グローバル化対応推進支援事業活動」

インドネシア視察・活動報告

●訪問地

インドネシア(ジャカルタ市、メダン市、
チルボン市、ボゴール市、ブカシ市)

●訪問日程

一回目 自 平成 30 年 11 月 11 日
至 平成 30 年 11 月 17 日

二回目 自 平成 31 年 2 月 10 日
至 平成 31 年 2 月 14 日

本インドネシア視察・活動報告は、文部科学省の生涯学習振興事業委託費による委託事業として、一般社団法人香川県専修学校各種学校連合会が実施した平成 30 年度「専修学校グローバル化対応推進支援事業」の成果物です。

一般社団法人香川県専修学校各種学校連合会

平成 31 年 3 月

目次

一回目

■ヌサンタラ 2000 助産師短期大学（メダン市）	1
■ペルニ看護短期大学（ジャカルタ市）	2
■チルボン看護大学（チルボン市）	3
■ムランディカ職業専門高校（ブカシ市）	4

二回目

■THE AGENCY FOR HIGHER EDUCATION SERVICES（ジャカルタ市）	5
■ペルニ看護短期大学（ジャカルタ市）	6
■インドネシアジャカルタ市内の教育機関との会食	7
■ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校（ブカシ市）	8
■メットランド職業専門高校（ボゴール市）	9
■チルボン看護大学【リセ財団（チルボン市）】	10

■別添資料

ペルニ看護短期大学 調印書

ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校 調印書

メットランド職業専門高校 調印書

チルボン看護大学（リセ財団） 調印書

一回目-1

1 ヌサンタラ 2000 助産師短期大学（メダン市）

訪問日：平成 30 年 11 月 12 日

訪問者

香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事 大平康喜
香川県専修学校各種学校連合会/穴吹工科カレッジプロジェクト推進室主任
村上仁

面談者：学部長 Endang Sihaloho 氏

【学校概要・聞き取り情報】

1. 規模・キャンパス

・学生数 176 人、三年制短大、助産師学部のみ。

2. 特徴、日本の教育機関との提携状況等

・2018 年から EPA 介護プログラムで来日する学生向けに日本語クラスを開始、3 名の学生が来日予定。

3. 提携について(望む内容)

・奨学金プログラム。



4. 所感

在校生向けに説明会を実施。香川PRビデオにインドネシア学生が登場していることから好評。学生の日本への憧れは強いが、留学はコスト的に難しい学生が多く、またメダンから日本に留学した学生もほとんどいないので留学方法が分からない学生が多いとのこと。

提携については前向き。2019年2月の再訪、提携に関しても了承を得る。

一回目-2

2 ペルニ看護短期大学(ジャカルタ市)

訪問日：平成30年11月13日

訪問者：大平、村上

面談者：オーナーBuntar Handayani 氏他

【学校概要・聞き取り情報】

1. 大学規模・キャンパス

・学生数311名。三年制国立短大、看護学部のみ。

2. 大学特徴、日本との関わり、提携状況等

・過去に日本の教育機関との関わりは無いが、日本との提携には興味あり。



4. 所感

介護分野に強い興味あり。最初の一年をインドネシアで勉強、残り二年を日本の介護の学校で勉強という形での単位互換やインドネシアで日本流の介護、日本語を勉強して、卒業後は介護実習生として日本に行くプラン等を検討したい。大学や専門学校を作るにあたって、パティシエやITの分野に興味があるので、日本の専門学校と提携を結ぶことに興味はあるが、もう少し日本の専門学校について詳しく知りたいので、少し待ってほしいとのこと。通訳を務めたリスカ氏がインドネシアで引き続き交渉にあたることに。

一回目-3

3 チルボン看護大学(チルボン市)

訪問日：平成30年11月15日

訪問者：村上

面談者：校長 Edy Jumhana Cholil 氏、日本語教員 高橋彩子氏

【学校概要・聞き取り情報】

1. 大学規模・学部

- ・ 学生数 674 名。四年生の大学と三年制の短大があり、高校も併設。
- ・ 四年制：看護、社会健康、三年制：看護、助産師、理学療法、放射線。

2. 日本との関わり

- ・ 過去、卒業生がEPAプログラムの看護と介護の分野で約 250 名が来日。看護学部のみ日本語の授業が組み込まれており、EPA希望者は通常の授業とは別の日本語クラスも受講。



2. 所感

提携には前向き。EPAで日本に行けるということがチルボン看護大学のPRポイントにもなっており、日本人気は高い。日本の学校と提携を結び、単位互換等で日本に行ける学生を増やしたいとのこと。校長のEdy氏はRISE財団の理事長も務めており、チルボン看護大学はRISE財団の傘下の学校。

一回目-4

4 ムランディカ職業専門高校（ブカシ市）

訪問日：平成30年11月16日

訪問者：村上

面談者：会長 Wawan Hermawan 氏他

【学校概要・聞き取り情報】

1. 大学規模・キャンパス

・学生数185人、職業専門高校

2. 大学特徴、日本との関わり、提携状況等

・学科：薬学、看護、コンピュータ。2019年から週三コマの日本語授業を開始。



3. 所感

説明会を実施。盛大な歓迎を受ける。インドネシアには普通科の高校と職業訓練高校があり、職業訓練高校を卒業した学生はそのまま就職する。来年新しく短大を作ることになっており、学科は同じく看護、薬学、IT。提携には前向き。日本との関わりは学校の売りになるので、学生が日本に行ける道を作りたいとのこと。

二回目-5

1 THE AGENCY FOR HIGHER EDUCATION SERVICES (ジャカルタ市)

訪問日：平成31年2月10日

訪問者

香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事 大平康喜

香川県専修学校各種学校連合会事務局長/穴吹工科カレッジ副校長 亀本浩史

香川県専修学校各種学校連合会理事/キッス調理技術専門学校事務局長 北川大佑

香川県専修学校各種学校連合会/穴吹工科カレッジプロジェクト推進室主任
村上 仁

面談者：Executive Secretary Dr. M. Samurai 氏他

【組織概要・訪問目的・所感】

ジャカルタ周辺の高等教育機関（国立私立含めて全ての短大、大学）との提携にはTHE AGENCY FOR HIGHER EDUCATION SERVICES AT JAKARTA REGIONの許可が必要となるため、今回の提携の趣旨をするために訪問。今回の訪問で調印を結んだペルニ看護短期大学の校長も同席。提携の趣旨を説明した後に日本の専門学校に関する質問を受ける。

（質問例）

- ・質問「講師のスキルをどのように証明しているか？」
- ・回答「各分野の資格で保証」

現在、インドネシアは学歴社会であるが、今後、職業教育にも力を入れていく方針であるとの説明を受け、今後、提携について賛同し、協力するとの言葉を頂く。



二回目-6

6 ペルニ看護短期大学（ジャカルタ市）

訪問日：平成31年2月11日

訪問者：大平、亀本、北川、村上

面談者：学長 Buntar Handayani 氏他

【調印式】

ペルニ看護短期大学学長 Buntar Handayani、香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事大平康喜、両名で協定書に調印。今後、両者間での教育提携締結。



ペルニ看護短期大学は現在は看護学部のみ。介護、デザイン・コンピュータ・工学系の学科の新設を検討しており、今後カリキュラム等の面で協力していくことを確認。

二回目-7

7 インドネシアジャカルタ市内の教育機関との会食

実施日：平成31年2月11日

場所：Kembang Goela Restaurant（ジャカルタ市内レストラン）

日本側参加者：大平、亀本、北川、村上

インドネシア側参加者：

- ・ポルリ看護大学 学長 Yuyun Kurniasih Endang Sambas 氏、Purnamawati 氏
- ・ペルニ看護大学 Buntar Handayani 氏
- ・ツアリズムアカデミー短期大学 学長 Muhamad Arsyad 氏、Eddy Silitonga 氏
- ・ダルマペルサダ大学 副学長 Mochammad Sholichin
- ・クリスチャンユニバーシティ Sussane 氏、Herto 氏
- ・THE AGENCY FOR HIGHER EDUCATION SERVICES Executive Secretary Dr. M. Samurai 氏
- ・みらい学院 理事長 Rizka Hermin Zulaicha 氏、Reza Zulhairy 氏、Fida Alfiah 氏、Hirdan 氏

【目的】

今回の提携趣旨の説明と各学校間との親睦会

【進行】

1. 香川県専修学校各種学校連合会挨拶（大平）
2. 香川県専修学校各種学校連合会プレゼンテーション（亀本、北川）
3. フリーディスカッション
4. インドネシア側参加機関プレゼンテーション（ダルマペルサダ大学）

【所感】

香川県専修学校各種学校連合会のビデオ（インドネシア語 ver.）が好評。多数の教育機関が提携に興味を示し、次回以降に訪問を約束。



二回目-8

8 ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校（ブカシ市）

訪問日：平成31年2月12日

訪問者：大平、亀本、北川、村上

面談者：MM2100 Vocational School 財団法人会長 Darwoto 氏、校長 Lispiyatmini 氏、理事小尾吉弘氏他

【調印式】

MM2100 Vocational School 財団法人会長 Darwoto、校長 Lispiyatmini、香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事大平康喜、両名で協定書に調印。今後、両者間での教育提携締結。



1. 所感

ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校の理事は全員が日系工業団地に入る企業の役員等を務める。企業運営の考えを取り入れながら、新しいことに次々と挑戦しており、インドネシアの教育界でも注目を浴びており、ミトラインダストリ MM2100 のカリキュラム等をそのまま取り入れた高校が増えている。将来的にブカシ市と日本の都市で姉妹都市を作りたいと考えており、学校間のつながりだけでなく、ブカシ市と香川で連携していきたいとのこと。協力関係の意思を相互に確認。4月に来高予定。

二回目-9

9 メットランド職業専門高校（ボゴール市）

訪問日：平成31年2月12日

訪問者：大平、亀本、北川、村上

面談者：校長 Darmawan Sunarja 氏他

【調印式】

メットランド職業専門高校校長 Darmawan Sunarja、香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事大平康喜、両名で協定書に調印。今後、両者間での教育提携締結。



1. 所感

ホテル学科、調理学科の学生達から日本料理のふるまいを受ける。講師は元ハイアットグループにて和食を担当していたとのことだが、みそ汁とにぎりのメニュー全てに関しては改善の必要性を感じつつも、銀鱈の味付け、天ぷらの揚げ方は想像以上のクオリティに驚かされる。日本食に使用する調味料の調達が困難な中、学生たちの熱意が伝わる料理であり、学生の意識の高さを感じる。この熱意を持続させ、そして正しく指導できるスタッフがいれば学生の日本料理の出来は格段に良くなると思われる。

食事会にはボゴール市政府教育担当者（ボゴール市の約300の高校を管理）も同席しており、今回の調印の注目度の高さが感じられた。

二回目-10

10 チルボン看護大学（リセ財団、チルボン市）

訪問日：平成31年2月13日

訪問者：大平、亀本、北川、村上

面談者：チルボン看護大学 校長（リセ財団 会長）Edy Jumhana Cholil 氏
【調印式】

リセ財団 会長 Edy Jumhana Cholil（リセ財団はチルボン看護大学を運営する財団）、香川県専修学校各種学校連合会会長/穴吹カレッジグループ専務理事大平康喜、両名で協定書に調印。今後、両者間での教育提携締結。



1. 所感

EPA プログラムで以前から日本に看護師、介護士を送り出してきており、日本での EPA 期間中に国家資格不合格者に対して留学を進めたい旨交渉したが、帰国者のネットワークが学校になく、残念ながらつながらないとの回答を得る。今後、看護・介護での単位互換等に向けて協力関係を約束。

別添資料

■協定書

ペルニ看護短期大学（日本語、インドネシア語併記版）

4. この協定は、両実力のある同意の継続ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が促進し事項の履行に努めるものとする。
 (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決しよう努力しなければならない。

4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan dilasari sikap baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.
 (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって書面に発効し、両当事者いづれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
 5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2冊作成し、双方1冊を保管する。
 6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 2019/02/11
 署名: 大平 孝嘉
 代表者: Yasuyoshi Ohira
 会長 代表者
 General Incorporated Association
 KAGAWA Professional Institution Association
 2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

日付: 11-2-2019
 署名: [Signature]
 代表者: Bintang Handayani, S.Kp.MM.MM.Kep
 学長 代表者
 Akademi Keperawatan Pelnri Jakarta
 Jalan Apda KS, Tabun No. 92-94
 Jakarta Barat 11410, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ペルニ看護短期大学
 ジャカルタとの教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
 General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association
 & Akademi Keperawatan Pelnri Jakarta

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ペルニ看護短期大学（以下、「両当事者」といふ）は、日本国香川県とインドネシア共和国間の文化交流を促進させると共に、両当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、このように文化交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Saling dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan Akademi Keperawatan Pelnri Jakarta memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk mengikat kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。
 Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut.

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 (1) 学生、教職員及び役員間の相互交流を推進する。
 (2) 教育の改善を進めるための相互努力を促す。
 (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan mengaktifkan kegiatan-kegiatan berikut:
 (1) Mengaktifkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 (2) Mengapayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses penajanaan permohonan dapat berjalan lancar.
 (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者の間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
 2. Kegiatan yang tertuang di atas akan dilaksanakan setelah penasegung jawab kedua belah pihak berdiskusi dan saling bertukar informasi.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて発行者の負担とする。
 3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang memisina manfaat.

■協定書

ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校（日本語、インドネシア語併記版）

日本国香川県専修学校各種学校連合会と
 ミトラインダストリ財団法人ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校
 との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
 antara
 General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association
 dan
 Yayasan Mitra Industri Mandiri untuk SMK Mitra Industri MM2100

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国ミトラインダストリ財団法人ミトラインダストリ MM2100 職業専門高校（以下、「両当事者」といふ）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を促進させると共に、両当事者間の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、このように文化交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Saling dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan Yayasan Mitra Industri Mandiri untuk SMK Mitra Industri MM2100 memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk mengaktifkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一般的表明として、以下のとおり行動することに合意する。
 Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut.

1. 両当事者は、下記の諸活動を推進する。
 (1) 学生、教職員及び役員間の相互交流を推進する。
 (2) 教育の改善を進めるための相互努力を促す。
 (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続きを円滑に進められるよう支援する。
 (4) 両当事者が合意するその他の活動
1. Kedua belah pihak akan mengaktifkan kegiatan-kegiatan berikut:
 (1) Mengaktifkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
 (2) Mengapayakan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
 (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses penajanaan permohonan dapat berjalan lancar.
 (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者の間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
 2. Kegiatan yang tertuang di atas akan dilaksanakan setelah penasegung jawab kedua belah pihak berdiskusi dan saling bertukar informasi.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて発行者の負担とする。
 3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang memisina manfaat.

4. この協定は、両実力のある同意の継続ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
 (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が促進し事項の履行に努めるものとする。
 (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に関して生じる問題について、友好的に解決しよう努力しなければならない。

4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
 (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan dilasari sikap baik dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.
 (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dan/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.

5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって書面に発効し、両当事者いづれかによって終結されるまでその効力を維持するものとする。
 5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.

6. この協定は、日本語・インドネシア語で2冊作成し、双方1冊を保管する。
 6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 12/Feb/2019
 署名: 大平 孝嘉
 代表者: Yasuyoshi Ohira
 会長 代表者
 General Incorporated Association
 KAGAWA Professional Institution Association
 2-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

日付: 12 FEB 2019
 署名: [Signature]
 代表者: Darwoto
 会長 代表者
 Yayasan Mitra Industri Mandiri untuk
 SMK Mitra Industri MM2100
 Jl Kalimantan Blok DD-1, Kawasan Industri
 Kabupaten Bekasi, Jawa Barat 17120, Indonesia

別添資料

■協定書

メットランド職業専門高校（日本語、インドネシア語併記版）

4. この協定は、拘束力のある両者の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
- (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が連携し事項の履行に努めるものとする。
- (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に關して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
- (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan didasari ikhtid bak dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.
- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dari/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって重々に発効し、両当事者いづれかによって終結されるまでの効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で制作され、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

日付: 12/Feb/2019
Tanggal: 12/Feb/2019

署名: 大塚 泰彦
Tandatangan: 大塚 泰彦

Yasuyoshi Ohira
会長 会長
General Incorporated Association
KAGAWA Professional Institution Association
7-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa
Japan

Darmawan Sunarya
校長 校長
Metland Vocational School
Jln. Metro Raya, Perumahan Metland Transjaya,
Olengpigi - Kab. Egor
Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国メットランド職業専門高校との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association
& Metland Vocational School

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国メットランド職業専門高校（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、両当事者の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, KAGAWA Professional Institution Association dan Metland Vocational School memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一致の表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut.

1. 両当事者は、下記の活動を推進する。
- (1) 学生・教職員及び役員間の相互交流を推進する。
- (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
- (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続を円滑に進められるよう支援する。
- (4) 両当事者が合意するその他の活動

1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
- (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
- (2) Menggiatkan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
- (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
- (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas akan dilaksanakan setelah penanggung jawab kedua belah pihak berdiskusi dan saling bertukar informasi.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.

■協定書

チルボン看護大学（リセ財団【日本語、インドネシア語併記版】）

4. この協定は、拘束力のある両者の締結ではなく、両地域の目的と意思を明確に記載したものである。
- (1) 両当事者は、誠実に、親善と協力の精神に基づき、双方が連携し事項の履行に努めるものとする。
- (2) 両当事者は、この協定の条項について解釈や義務の履行に關して生じる問題について、友好的に解決するよう努力しなければならない。
4. Surat perjanjian ini tidak bersifat mengikat, melainkan dibuat untuk menunjukkan maksud dan tujuan dari kedua belah pihak.
- (1) Kedua belah pihak berusaha untuk melaksanakan poin-poin yang telah disetujui bersama dengan didasari ikhtid bak dan semangat kerja sama yang saling menguntungkan.
- (2) Kedua belah pihak saling berusaha untuk mengatasi masalah yang sekiranya timbul akibat dari pelaksanaan kegiatan dari/atau interpretasi dari poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini dengan semangat persahabatan.
5. この協定は、両当事者の適切な代表者の署名によって重々に発効し、両当事者いづれかによって終結されるまでの効力を維持するものとする。
5. Surat perjanjian ini berlaku efektif setelah ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan selama tidak ada kesepakatan untuk mengakhiri perjanjian dari kedua belah pihak maka poin-poin yang tertuang dalam surat perjanjian ini tetap berlaku.
6. この協定は、日本語・インドネシア語で制作され、双方1部を保管する。
6. Surat perjanjian ini dibuat dalam dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Jepang, dan kedua belah pihak akan menyimpan salah satunya dari keduanya.

Date: 12/Feb/2019
Date: 12/Feb/2019

Signature: 大塚 泰彦
Signature: Edy Juhana Dhill

Yasuyoshi Ohira
President
General Incorporated Association
KAGAWA Professional Institution Association
7-4-14 Bancho, Takamatsu, Kagawa, Japan

Edy Juhana Dhill
President Director
RISE Foundation
Jl. Brigjen Dhuarsono NO12 B
Cirebon, Indonesia

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国リセ財団との教育的交流及び協力に関する提携同意書

Surat Perjanjian Kerjasama & Pertukaran di Bidang Pendidikan
General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association
& RISE Foundation

日本国香川県専修学校各種学校連合会とインドネシア共和国リセ財団（以下、「両当事者」という。）は、日本国香川県とインドネシア共和国の文化交流を進展させるとともに、両当事者の教育的交流及び協力がすべての関係者にとって有益であると認め、ここにそのような交流及び協力を推進する意思のあることを確認する。

Seiring dengan berkembangnya pertukaran budaya antara Prefektur Kagawa Jepang dan Negara Republik Indonesia, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association dan RISE Foundation memahami bahwa kerjasama dan pertukaran dalam bidang pendidikan akan bermanfaat bagi semua pihak yang terlibat, sehingga bersama ini masing-masing pihak setuju untuk menggiatkan kerjasama dan pertukaran tersebut.

両当事者は、意思の一致の表明として、以下のとおり行動することに合意する。

Kedua belah pihak setuju untuk melaksanakan kegiatan-kegiatan yang bersifat umum sebagai berikut.

1. 両当事者は、下記の活動を推進する。
- (1) 学生・教職員及び役員間の相互交流を推進する。
- (2) 教育の改善を進めるための相互努力をする。
- (3) 相互の留学希望のあった場合は、香川県専修学校各種学校連合会が、当該教育機関への情報提供等により、手続を円滑に進められるよう支援する。
- (4) 両当事者が合意するその他の活動

1. Kedua belah pihak akan menggiatkan kegiatan-kegiatan berikut:
- (1) Menggiatkan pertukaran antara mahasiswa, pengajar, hingga pimpinan institusi.
- (2) Menggiatkan kerjasama untuk meningkatkan kualitas pendidikan.
- (3) Jika ada permohonan untuk pertukaran pelajar, General Incorporated Association KAGAWA Professional Institution Association akan membantu dalam hal penyediaan informasi dan lain-lain terhadap institusi pendidikan yang dituju agar proses pengajuan permohonan dapat berjalan lancar.
- (4) Kegiatan-kegiatan lain yang telah disetujui oleh kedua belah pihak.
2. 上記の活動については、両当事者の担当者間で協議し、情報交換の上、実施するものとする。
2. Kegiatan yang tertuang di atas telah didiskusikan sebelumnya berdasarkan pertukaran informasi antara penanggung jawab dari kedua belah pihak.
3. 上記の活動に係る費用については、すべて受益者の負担とする。
3. Seluruh biaya yang timbul atas pelaksanaan kegiatan di atas ditanggung oleh pihak yang menerima manfaat.